



LOS VEINTE POEMAS EN MAPUDUNGUN

Neruda, mapuche



• *Un amante de la poesía del Premio Nobel, se tomó dos años de su tiempo para traducir al idioma ancestral la obra más leída del poeta, como un aporte a este año de homenajes.*

Tras el paso del "baricón Pablo" que vivió este año, no nos queda más que un pobre balance para determinar lo que quedó de textos homenajes al Premio Nobel por el centenario de su natalicio y de tantos espectáculos de feria.

De lo que quedó, algunas obras merecieron la distinción y llamaron la atención, otros sirvieron a modo de acto de publicación de "El Balcón", de Leonardo Sarracino, escritor que se aferró a internarse en el lado humano negro del poeta, buscando del tiempo para ponerlo sobre esta tierra tan llena de miserias.

Hay otras buenas acciones literarias, pero la que nos convoca hoy es de un hombre de Temuco, que silencioso, sin fanfarrías, publicó una valiosa traducción al mapudungun de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", única obra completa, que yo sepa, traducida al idioma-caiz por un autodidacta amante de la poesía y prosa de Neruda.

DE RANQUILCO

Julio Petrán Millán, oriundo de Ranquileo en donde hubo una estación y jubilado de un servicio público en Temuco, cuando sirvió la burocracia seguiera su función, en otras manos se dio el tiempo de recuperar el idioma ancestral y conocerlo en todas sus formas de expresión.

"Así aprendí a hablar, a suibir y leer... y hasta a veces cantar", recuerda. Ya con el dominio pleno del idioma, Petrán comenzó a traducir la poesía de Neruda hasta que, en dos años, logró tener la versión completa de los "Veinte poemas" y mostrárselos a alguien.

Eso alguien, no casualmente, resultó ser el ex alcalde de Temuco René Saffirio, que se interesó en el proyecto y gestionó el financiamiento municipal para su edición, con la debida autorización de la Fundación Neruda que no da puntada sin hilo. El libro ya está, con una portada muy

kitch, circulando de mano en mano, pero carente del agua bawristal que da el lanzamiento oficial a una obra literaria. De ahí su desconocimiento en algunos círculos.

Y es que se trata de un esfuerzo quijotesco. Leídos en mapudungun, los versos adquieren mayor riqueza musical y hasta pueden ser entonados. "Cantados tienen un sonido triste, como el poeta los escribió", advierte Pe-

trán. Pero no sólo de Neruda vive Petrán. También ha traducido versos de amor de Gustavo Adolfo Bécquer, Amado Nervo, José María Souvirón, Antonio Machado, Gabriela Mistral y otros, todas inéditas.

En preparación, dice que tiene dos libros de "Listado de palabras español-mapudungun", "Lamento del amor araucano" y "La muerte del niño" (novela), y "El romanticismo de Gabriela Mistral".

Buenos proyectos para ser publicados al Fondo Nacional del Libro y la Lectura. En una de esas...

Por Guillermo Chávez



Julio Petrán nació en la época de que en aquel lugar un desconocido músico de entonación mapuche a distintos ritmos de tempo, pero sólo parte del poema.

Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez

Libros y documentos

AUTORÍA

Chávez, Guillermo Raúl

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile